Blending Melodies
Bridging Cultural Identities

Co-funded by
the European Union

“Dance with Goa”

Ana Seara in collaboration with Carolina Figueiredo

Composed for the CREA-CULT-2021-COOP Project

“B-Me - Blending Melodies: Bridging cultural identities”
Reference: 101055770

Commissioned by Sistema Cyprus, El Sistema Greece & Associação das Orquestras Sinfónicas Juvenis Sistema Portugal (AOSJSP)

SISTEMA CYPRUS

el sistema greece

ORQUESTRA SISTEMA
orquestra geração
Associação das Orquestras Sinfónicas Juvenis,
Sistema Portugal
(AOSJSP)

Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the European Education and Culture Executive Agency (EACEA). Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.

Blending Melodies
Bridging Cultural Identities

Co-funded by
the European Union

PT

A peça "Dance with Goa" foi construída com a colaboração da mezzo-soprano "portugoesa" (portuguesa com ascendência goesa) Carolina Figueiredo. Com ela aprendi as tradições da música goesa e fiquei a conhecer as suas características.

"Dance with Goa" tem uma estrutura de **Mandó – Rapsódia de Duplodam – Mandó de despedida**.

As melodias tradicionais de Goa estão presentes e são a génese de toda a peça.

O primeiro Mandó tem uma melodia de Arnaldo de Menezes (1863-1917) e o último, Mandó do Adeus- *Adeus kortso vellu pauta* é uma melodia de Torquato de Figueiredo (1876-1948), antepassado da Carolina Figueiredo.

Mandó é uma canção de dança cujo tema principal é o amor, sendo os secundários narrativas históricas, queixas contra a exploração e injustiça social e resistência política durante a presença portuguesa em Goa.

Mando ou Manddo (Konkani māndô) é uma forma musical que evoluiu durante os séculos XIX e XX entre os católicos goeses. Representa um ponto de encontro de Goa local (Goa fazia parte de Portugal na época) e tradições musicais ocidentais.

A música tem elementos da cultura goesa tradicional e ocidental. Os machos usam casacos formais, enquanto as fêmeas usam roupas ocidentais.

O vestido usado durante a dança do mando era de veludo ou seda, vermelho, azul ou verde, bordado com fios de ouro (raramente com prata). Um xale branco ou azul foi usado. As meias deveriam ser brancas e os chinelos ornamentados.

Tudo isso foi agraciado com um leque, que realçou o humor da senhora com um charme secreto durante a dança. Cantores do Mando (música folclórica concani).

Tudo isso foi agraciado com um leque, que realçou o humor da senhora com um charme secreto durante a dança. Hoje em dia os mandos são destacados com sua dança respectiva de sua música. O plural de mando em concani é mande. O tema principal dos mandos é o amor. O canto encantador melhora o desempenho.

Composed for the CREA-CULT-2021-COOP Project "B-Me - Blending Melodies: Bridging cultural identities"
Reference: 101055770

Blending Melodies
Bridging Cultural Identities

Co-funded by
the European Union

Dulpod é uma canção de dança goesa com ritmo rápido e temas da vida quotidiana goesa. O plural de dulpod em concani é dulpodam. O dulpod é uma canção folclórica, anónima, livremente improvisada e às vezes carente de unidade temática. As melodias do dulpod estão geralmente no compasso seis-oito, embora os dois-quatro não sejam incomuns. O dulpod é geralmente cantado em sequência com um mando, e em rapsódia de dulpodam.

EN

The piece "Dance with Goa" was created in collaboration with the "Portugoesa" mezzo-soprano (Portuguese with Goan ancestry) Carolina Figueiredo. With her I learned the traditions of Goan music and got to know its characteristics.

"Dance with Goa" has a structure of Mandó – Rhapsody of Duplodam – Farewell Mandó.

The traditional melodies of Goa are present and are the genesis of the whole piece.

The first Mandó has a melody by Arnaldo de Menezes (1863-1917) and the last, Farewll Mandó - *Adeus kortso vellu pauta* is a melody by Torquato de Figueiredo (1876-1948), ancestor of Carolina Figueiredo.

Mando is a dance song whose major theme is love, the minor ones being historical narratives, grievance against exploitation and social injustice, and political resistance during the Portuguese presence in Goa.

Mando or Manddo (Konkani māṇḍô) is a musical form that evolved during the 19th and 20th centuries among the Goan Catholics. It represents a meeting point of local Goan (Goa was part of Portugal at the time) and western musical traditions.

The music has elements of both Indian and western culture. Traditional musicians of the Goan mando, ready up on their instruments.

The music has elements of both traditional Goan and western culture. The males wear formal coats while females wear Western dress.

Composed for the CREA-CULT-2021-COOP Project "B-Me - Blending Melodies: Bridging cultural identities"
Reference: 101055770

The dress worn during the mando dance was of velvet or silk, red, blue or green in colour, embroidered with gold (rarely with silver) threads. A white or blue shawl was worn. The socks had to be white and the slippers ornamented.

This was all graced with a fan, which enhanced the lady's mood with a secret charm during the dance. Nowadays mandos are highlighted with their dance respective of their song. The plural of mando in Konkani is mande. The major theme of mandos is love. The charming singing enhances the performance.

Dulpod is a Goan dance song with quick rhythm and themes from everyday Goan life. The plural of dulpod in Konkani is dulpodam. The dulpod is a folk song, anonymous, freely improvised, and sometimes lacking in thematic unity. The tunes of the dulpod are usually in the six-eight measure, though the two-fourths are not uncommon. The dulpod is usually sung in sequence with a mando, and in dulpodam rhapsody.

Blending Melodies
Bridging Cultural Identities

Co-funded by
the European Union

Instrumentos de Percussão Goeses / Goan Percussion Instruments

Dance with Goa

Composed for the CREA-CULT-2021-COOP Project “B-Me - Blending Melodies: Bridging cultural identities”
Reference: 101055770

Blending Melodies
Bridging Cultural Identities

Co-funded by
the European Union

PT

O PAIZONAM foi criado para acompanhar as danças. É utilizado em diversas culturas, desde o oriente médio até a Ásia.

Quer esteja a dançar ou a percutir simultaneamente o ritmo num tambor de mão, os sinos de tornozelo podem adicionar um efeito de percussão cativante.

Os sinos de tornozelo são ótimos para acentuar movimentos de dança ou para criar uma camada dinâmica de som.

Eles têm uma grande variedade de estilos com sons distintos, desde sinos de latão com um carrilhão rico até sinos de sementes secas com tons terrosos e orgânicos.

Em Goa, acompanham muitas vezes os mandos tradicionais e outros tipos de música e também são usados nas mãos ou nos pulsos.

O GUMOT é um membranofone de Goa.

É um instrumento de percussão de vaso de barro com ambos os lados abertos; na abertura maior é montado um couro (membrana de tambor) de lagarto monitor.

Geralmente é acompanhado pelo 'samel', outro instrumento tradicional com tambor de madeira e montagem em couro de cabra. Este instrumento ainda é muito popular entre a diáspora concani.

GUMOT faz parte integrante da música folclórica, religiosa e do templo goesa, tanto hindu como cristã. Serve de acompanhamento para as canções folclóricas e para o mando.

Em Goa, acompanham muitas vezes os mandos tradicionais e outros tipos de música e também são usados nas mãos ou nos pulsos.

Composed for the CREA-CULT-2021-COOP Project “B-Me - Blending Melodies: Bridging cultural identities”
Reference: 101055770

Blending Melodies
Bridging Cultural Identities

Co-funded by
the European Union

THE PAIZONAM

The PAIZONAM was created to accompany dances. It's used in many cultures, from the mideast to asia.

Whether you're dancing to a hand drum rhythm or playing and dancing simultaneously, ankle bells can add a captivating percussion effect.

Ankles bells are great for accenting dance movements or for creating a dynamic layer of sound

They have a wide variety of styles with distinct sounds, from brass bells with a rich chime to dried seed bells with earthy, organic tones..

The GUMOT is a membranophone instrument from Goa, India.

GUMOT is a percussion instrument of earthen vessel having both sides open; on the bigger opening a leather (drum membrane) of monitor lizard is mounted.
Generally GUMOT is accompanied by 'samel', another traditional instrument with wooden drum and goat leather mount. This instrument is still very popular amongst by the Konkani diaspora

GUMOT forms an integral part of Goan folk, religious and temple music, both Hindu and Christian. It serves as an accompaniment to the folk songs and to the mando music.

In Goa, they accompany many times the traditional mandos and other types of music and they are also used in hands or wrists.

Composed for the CREA-CULT-2021-COOP Project "B-Me - Blending Melodies: Bridging cultural identities"
Reference: 101055770

Dance with Goa

Ana Seara in collaboration with
Carolina Figueiredo

Score

Dance with Goa

Mando & Dulpodam

Ana Seara

Mando
Zaitim dukam re varoilim
Moderato M.M. ♩ = 106

Flute
Oboe
Clarinet in B♭
Alto Sax
Bassoon
Horn in F 1
Horn in F 2
Trumpet in B♭ 1
Trumpet in B♭ 2
Trombone 1
Trombone 2
Euphonium
Tuba
Pazonans
Snare Drum
Glockenspiel
Gumot
Violin I
Violin II
Viola
Cello
Double Bass

mp
div.
arco *p*
p
pizz.
p
mp

"Dance with Goa" Composed for the CREA-CULT-2021-COOP Project “B-Me - Blending Melodies: Bridging cultural identities” Reference: 101055770

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
A. Sx.
Bsn.
Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt. 1
B♭ Tpt. 2
Tbn. 1
Tbn. 2
Euph.
Tuba
Pz
S.Dr.
Glk.
Gumot
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
D.B.

mp
p
pizz.
arco

A

13

Fl. mf

Ob. mf

B♭ Cl.

A. Sx. mp

Bsn. mp

Hn. 1 mf

Hn. 2 mf

B♭ Tpt. 1

B♭ Tpt. 2

Tbn. 1 mp

Tbn. 2

Euph. mp

Tuba

Pz

S.Dr.

Glk.

Gumot mp

Vln. I mf

Vln. II mf

Vla.

Vc.

D.B.

19

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

mf

A. Sx.

mf

Bsn.

mf

19

Hn. 1

p

Hn. 2

p

B♭ Tpt. 1

B♭ Tpt. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

Euph.

mf

Tuba

19

Pz

19

S.Dr.

19

Glk.

19

Gumot

19

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D.B.

B

25

Fl. *f*

Ob. *f*

B♭ Cl. *f*

A. Sx. *f*

Bsn. *f*

25

Hn. 1 *mp*

Hn. 2 *mp*

B♭ Tpt. 1

B♭ Tpt. 2

Tbn. 1 *mf*

Tbn. 2 *mf*

Euph. *f*

Tuba

25

Pz

25

S.Dr.

25

Glk.

25

Gumot *mf*

25

Vln. I *f*

Vln. II *f*

Vla. *mf*

arco

Vc. *f* *p*

pizz.

D.B. *f* *p*

Dulpodam Medley
Fulola fulancho molo
Moderato M.M. ♩. = 106

C

31

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
A. Sx.
Bsn.

f

31

Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt. 1
B♭ Tpt. 2
Tbn. 1
Tbn. 2
Euph.
Tuba

f

31

Pz
S.Dr.
Glk.
Gumot

f

31

Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
D.B.

37

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

A. Sx.

Bsn.

f

f

37

Hn. 1

Hn. 2

B♭ Tpt. 1

B♭ Tpt. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

Euph.

Tuba

f

37

Pz

37

S.Dr.

37

Glk.

f

37

Gumot

37

Vln. I

Vln. II

Vla.

pizz.

Vc.

f pizz.

D.B.

f

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
A. Sx.
Bsn.
Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt. 1
B♭ Tpt. 2
Tbn. 1
Tbn. 2
Euph.
Tuba
Pz
S.Dr.
Glk.
Gumot
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
D.B.

f

D *Chedduva gi chedduva*

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
A. Sx.
Bsn.

51

Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt. 1
B♭ Tpt. 2
Tbn. 1
f
Tbn. 2
Euph.
Tuba
mf

51 Pz
51 S.Dr.
51 Glk.
51 Gumot

51

Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
D.B.

58

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

A. Sx.

Bsn.

f

58

Hn. 1

Hn. 2

B♭ Tpt. 1

B♭ Tpt. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

Euph.

f

Tuba

58

Pz

f

58

S.Dr.

58

Glk.

58

Gumot

58

Vln. I

Vln. II

Vla.

arco

Vc.

f

pizz.

D.B.

f

E

Maim mhaka mog ge fulancho

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
A. Sx.
Bsn.
65
Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt. 1
B♭ Tpt. 2
Tbn. 1
Tbn. 2
Euph.
Tuba
65
Pz
65
S.Dr.
65
Glk.
65
Gumot
65
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
D.B.

F ***Siole dongra sokolu***

72

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

A. Sx.

Bsn.

72

Hn. 1

f

Hn. 2

B♭ Tpt. 1

B♭ Tpt. 2

Tbn. 1

f

Tbn. 2

Euph.

Tuba

72

Pz

72

S.Dr.

72

Glk.

72

Gumot

f

72

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

pizz.

D.B.

mf

79

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

A. Sx.

Bsn.

79

Hn. 1

Hn. 2

B♭ Tpt. 1

B♭ Tpt. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

Euph.

Tuba

79

Pz

ff

79

S.Dr.

79

Glk.

f

79

Gumot

79

Vln. I

Vln. II

Vla.

f

Vc.

f

D.B.

f

G

Kazar zata zalear moje kodde

86

Fl.

Ob.

mf

B♭ Cl.

mf

A. Sx.

Bsn.

86

Hn. 1

Hn. 2

B♭ Tpt. 1

B♭ Tpt. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

Euph.

Tuba

86

Pz

86

S.Dr.

86

Glk.

86

Gumot

86

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D.B.

93

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

A. Sx.

Bsn.

93

Hn. 1

Hn. 2

B♭ Tpt. 1

B♭ Tpt. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

Euph.

Tuba

93

Pz

93

S.Dr.

93

Glk.

93

Gumot

93

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D.B.

100

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

A. Sx.

Bsn.

100

Hn. 1

f

Hn. 2

f

B♭ Tpt. 1

f

B♭ Tpt. 2

f

Tbn. 1

f

Tbn. 2

f

Euph.

Tuba

100

Pz

100

S.Dr.

ff

100

Glk.

100

Gumot

100

Vln. I

f

Vln. II

f

Vla.

f

arco

Vc.

f

arco

D.B.

f

H ***Banauleche monti sokolo***

107

Fl.

Ob.

B♭ Cl. *f*

A. Sx.

Bsn.

107

Hn. 1

Hn. 2

B♭ Tpt. 1

B♭ Tpt. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

Euph.

Tuba

107

Pz *f*

107

S.Dr.

107

Glk.

107

Gumot

107

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc. *f*

D.B.

I *Tollem sukolem*

114

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
A. Sx.
Bsn.

f

114

Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt. 1
B♭ Tpt. 2
Tbn. 1
Tbn. 2
Euph.
Tuba

f

114

Pz
S.Dr.
Glk.
Gumot

f

114

Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
D.B.

121

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
A. Sx.
Bsn.

121

Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt. 1
B♭ Tpt. 2
Tbn. 1
Tbn. 2
Euph.
Tuba

121

Pz
S.Dr.
Glk.
Gumot

121

Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
D.B.

f

pizz.

J

Dogi sezarnni

128

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
A. Sx.
Bsn.
Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt. 1
B♭ Tpt. 2
Tbn. 1
Tbn. 2
Euph.
Tuba
Pz
S.Dr.
Glk.
Gumot
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
D.B.

f

arco

pizz.

134

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
A. Sx.
Bsn.

134

Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt. 1
B♭ Tpt. 2
Tbn. 1
Tbn. 2
Euph.
Tuba

134

Pz
S.Dr.
Glk.
Gumot

134

Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
D.B.

Mando
Adeus kortso vellu pauta
K **Moderato M.M.** ♩= 96

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
A. Sx.
Bsn.

141
Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt. 1
B♭ Tpt. 2
Tbn. 1
Tbn. 2
Euph.
Tuba

141
Pz

141
S.Dr.

141
Glk.

141
Gumot

mp

141
Vln. I

mp

Vln. II

mp

Vla.

pizz.
Vc.

p

arco

p

pizz.
D.B.

p

148

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
A. Sx.
Bsn.
Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt. 1
B♭ Tpt. 2
Tbn. 1
Tbn. 2
Euph.
Tuba
Pz
S.Dr.
Glk.
Gumot
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
D.B.

p *mp* *mf*

arco

L

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

A. Sx.

Bsn.

154

Hn. 1

Hn. 2

B♭ Tpt. 1

B♭ Tpt. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

Euph.

Tuba

154

Pz

154

S.Dr.

154

Glk.

154

Gumot

154

Vln. I

p

mf

Vln. II

p

mf

Vla.

p

Vc.

D.B.

160

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
A. Sx.
Bsn.
Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt. 1
B♭ Tpt. 2
Tbn. 1
Tbn. 2
Euph.
Tuba
Pz
S.Dr.
Glk.
Gumot
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
D.B.

mf *mp* *f*

M

166

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
A. Sx.
Bsn.
Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt. 1
B♭ Tpt. 2
Tbn. 1
Tbn. 2
Euph.
Tuba
Pz
S.Dr.
Glk.
Gumot
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
D.B.

f

172

rit.

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

A. Sx.

Bsn.

172

Hn. 1

Hn. 2

B♭ Tpt. 1

B♭ Tpt. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

Euph.

Tuba

172

Pz

172

S.Dr.

172

Glk.

172

Gumot

172

Vln. I

Vln. II

Vla.

pizz.

Vc.

mf pizz.

p

D.B.

mf

p